

B KULTURWISSENSCHAFTEN

BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDBB Englische Literatur

Großbritannien

Personale Informationsmittel

George ORWELL

Essays

EDITION

26-1 ***Zeilen der Zeit*** : Kolumnen aus einem Jahrhundert im Umbruch / George Orwell. Ausgewählt und aus dem Englischen übersetzt von Lutz-W. Wolff. - Deutsche Erstausgabe. - Ditzingen : Reclam, 2026. - 263 S. ; 22 cm. - Einheitssacht.: As I please <dt.>. - ISBN 978-3-15-011577-0 : EUR 24.00
[##0045]

George Orwell war nicht nur einer der berühmtesten Schriftsteller des 20. Jahrhunderts, sondern auch ein großer Essayist und ein vielseitiger Journalist, der zwischen 1943 und 1949 regelmäßige Kolumnen schrieb. Diese stehen naturgemäß im Schatten seiner großen Romane, aber sie lohnen sich zu lesen, wenn man einen Eindruck von Orwell als Beobachter seiner Zeit bekommen möchte. Die Zahl der Beiträge ist sehr hoch und naturgemäß nicht gleichermaßen interessant. Wer die Texte im englischen Original lesen möchte, besorgt sich am besten eine Ausgabe wie die Essays in der ***Everyman's library***, die John Carey ausgewählt und eingeleitet hat.¹ Oder man greife zu der früheren Ausgabe seiner gesammelten journalistischen Artikel und Essays.

Doch werden für deutschsprachige Leser wichtige Teile der ursprünglich 80 Kolumnen, die in der Regel mehrere Themen behandelten, in der vorliegenden gelungenen Auswahl von Lutz-W. Wolff präsentiert. Nach der Datumsangabe folgt manchmal auch eine Überschrift im englischen Original und in deutscher Übersetzung, so weit sie vorhanden waren. Da die Artikel in chronologischer Reihe geboten werden, flicht der Übersetzer gelegentlich biographische Hinweis dazwischen, um so die jeweilige Schreibsituation etwas zu erhellen.

¹ ***Essays*** / George Orwell. Selected and introduced by John Carey. - New York : Everyman's library, 2002. - ISBN 978-1-85715-242-5.

Wolff hat sich bereits als Übersetzer von ***Animal farm***² und **1984**³ als Orwell-Kenner erwiesen; hier bekommt man also Orwell in einer anderen Form, als Lesebuch gewissermaßen, in dem man hineinlesen kann, wo man mag. Anders als in den englischen Ausgaben gibt es hier kein Inhaltsverzeichnis, das die einzelnen Artikel oder Essays verzeichnen würde, sondern lediglich den Eintrag *Die Kolumnen* (S. 9 - 233). Diese werden ergänzt durch eine Quellenangabe zu den zugrundeliegenden Ausgaben (S. 235) sowie *Anmerkungen* (S. 237 - 240), die sparsam ausfallen, aber ausreichen sollten. Gelungen ist auch das *Nachwort: George Orwell - ein Leben für die Freiheit* (S. 241 - 255), das einen knappen Überblick über Blairs Leben liefert, die Bedeutung der Erfahrung des Spanischen Bürgerkriegs herausstreicht,⁴ Orwells Beteiligung an den Kriegsanstrengungen als Intellektueller im Dienst der BBC und dann den Weg zurück in den „normalen“ Journalismus schildert. Als letztes Produkt seiner BBC-Tätigkeit wurde Ende 1943 noch ein wohl nicht erhaltenes Hörspiel auf der Grundlage von Hans Christian Andersen ***Des Kaisers neue Kleider*** gesendet (S. 251).

Dann erscheint am 3. Dezember 1943 seine erste Kolumne (im Nachwort steht fälschlich 9. Dezember), die ihm nun die nötige Freiheit gewähren wird, welche im BBC wegen des kriegsbedingten Propagandaauftrags nicht gewährleistet war. Die ***Tribune***, für die er nun seine Kolumnen schrieb (einige für andere Periodika werden hier aber auch abgedruckt), war eine linke Tageszeitung; wie es für Journalismus typisch ist, reagiert er okkasionell auf das, was eben vorfällt, sucht sich seine Schreibanlässe oder fingiert sie wohl auch. Das ist aber Teil des dialogischen Schreibens, das seine Leser einbezieht. Und so findet man auf jeder Seite etwas, wo man hängen bleibt, worüber man nachdenken kann.

Wichtig ist aber vor allem, daß Orwell jenseits der Schablonen schreibt, und das ist zweifellos von fortdauernder Bedeutung: „Orwell kennt die Mechanismus, die dazu führen, dass alles öffentliche Denken auch in vermeintlich intakten Demokratien zu unbrauchbaren Schablonen erstarrt“ (...) (S. 253). Freiheit des Einzelnen gebe es nur in Gesellschaften, die ein Mindestmaß

² ***Farm der Tiere*** : ein Märchen / George Orwell. Aus dem Englischen neu übers., mit einem Nachwort, Anmerkungen und einer Zeittafel von Lutz-W. Wolff. Mit einem Vorwort von Ilija Trojanow. - Neuübersetzung. - München : dtv, 2021. - 191 S. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Animal farm <dt.>. - ISBN 978-3-423-28266-6 : EUR 20.00 [#7313]. - Rez.: **IFB 21-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10703>

³ **1984** : Roman / George Orwell. Aus dem Englischen neu übers., mit einem Nachwort, Anmerkungen und einer Zeittafel von Lutz-W. Wolff. Mit einem Vorwort von Robert Habeck. - Neuübersetzung. - München : dtv, 2021. - 414 S. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Nineteen eighty-four <dt.>. - ISBN 978-3-423-28232-1 : EUR 24.00 [#7312]. - Rez.: **IFB 21-2**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10818>

⁴ Siehe dazu jetzt ***Mein Bericht aus dem Spanischen Bürgerkrieg*** : Hommage an Katalonien / George Orwell. Aus dem Englischen von Jan Strümpel. - 1. Aufl. - München : Anaconda, 2025. - 317 S. ; 20 cm. - Einheitssacht.: Homage to Catalonia. - ISBN 978-3-7306-1516-4 : EUR 9.95 [##0044]. - Rez.:

[3http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13584](http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13584)

an Redefreiheit böten. Wolff zitiert dazu passende Aussagen Orwells, die in der heutigen Welt nichts an Bedeutung verloren haben: „Wenn die große Masse an der Redefreiheit interessiert ist, dann gibt es Redefreiheit, auch wenn es Gesetze dagegen gibt; wenn die öffentliche Meinung träge ist, werden lästige Minderheiten verfolgt, auch wenn es Gesetze zu ihrem Schutz gibt“ (S. 255; S. 130). Dem ist nichts hinzuzufügen.

Der Band enthält abschließend ein *Register* (S. 257 - 264) mit Namen und Sachen. Er kann nachdrücklich empfohlen werden!

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13585>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13585>